

Od: Gola Aleš <ales.gola@mvcv.cz>
Odoslané: 25. apríla 2019 13:59
Komu: Weiss, Ľubomír; KUDRNA Michal; 'Martina Švandová'; Ladislav Sobr
Kópia: FOREJT Dušan; lukas.lojek@j3ag.cz; Ladislav Sobr; Sylla Miroslav; Tománek Jaroslav
Predmet: Re: Otazka
Dôležitosť: Vysoká

Vážený pane Weissi,

ďakui za pripomenutí. Víme jakého počtu prípadů se tato situace týká? A k věci:

- Jádrem problému je, že slovenské právni předpisy přestaly být někdy kolem roku 1979 do češtiny v českém vydání Sbírky překládány celkově, takže řešíme systémový problém týkající se potenciálně většího množství případů.
- Hledáme řešení, které budeme moci aplikovat na všechny případy.
- Současně hledáme řešení, které bude z hlediska uživatelů ideálně konzistentní se zbytkem systému a „elegantní“.

Jaké jsou vlastnosti případu:

- Máme český text, který je od okamžiku zastavení překládání novelizován slovenským textem.
- Toto nebylo záměrem zákonodárce - Ten směřoval k textu v jednom jazyce (v tomto případě ve slovenštině, po jistou dobu s českým překladem).
- Možné zapracování novelizace je obtížné, protože:
 - o Výsledkem by byl dvojjazyčný text, který ovšem nebyl záměrem zákonodárce.
 - o Zapracování slovenských novelizačních instrukcí do českého textu je v podstatě „chybou“, protože novelizující text mění něco, co v jiné jazykové verzi není v totožném znění přítomno.

Možná řešení:

S ohledem na konzistentnost zvoleného řešení přicházejí v úvahu 2 (resp. 3) řešení.

1. Pokud nemáme k dispozici celou řadu základního předpisu a jeho novel v českém jazyce, konsolidovaná znění nevytvářet

- a) Vůbec
- b) Od okamžiku, kdy není k dispozici česká jazyková verze.

Toto řešení by bylo přímočarou aplikací nastavených pravidel, nicméně jednak by u části novelizací chyběla konsolidovaná znění a dále bychom musel najít způsob, jak absenci úplných znění vysvětlit uživatelům systému.

2. V těchto případech ustoupit od exkluzivity českého jazyka, zpracovat (jen?) konsolidované znění v celé řadě ve slovenském jazyce (to bychom mohli vzít ze slovenské verze sbírky) a u vyhlášených znění držet českou i slovenskou verzi. Výhodou řešení by bylo, že bychom měli v případě novelizovaných předpisů vždy konsolidované znění (tato myšlenka se mi osobně líbí). Nevýhodou pak potřeba obstarat slovenské znění, práce s více jazykovými verzemi a nahodilé výskyty slovenských konsolidovaných znění vedle znění českých.

S ohledem na specifičnost problému v tuto chvíli jednoznačné řešení ani pravidlo nemám, vylučuji nicméně vytváření jazykových hybridů. Je to dále i otázka pracnosti, systematičnosti a "estetiky" zvoleného řešení. Otázku tak částečně vracím implementátorovi i verifikátorovi a zeptám se na jejich názor (doporučení) na řešení této problematiky.

S pozdravem

Mgr. Aleš Gola

vedoucí oddělení

oddělení publikace Sbírky zákonů a Sbírky mezinárodních smluv

odbor legislativy a koordinace předpisů

Ministerstvo vnitra

náměstí Hrdinů 1634/3

140 21 Praha 4

P.O. BOX 155/LG

Tel. +420 974 817 323/333

Mob. +420 603 191 719

Fax +420 974 816 866/871

ales.gola@mvcv.cz

Od: Weiss, Ľubomír <Lubomir.Weiss@wolterskluwer.com>

Odesláno: 23. dubna 2019 21:49

Komu: Gola Aleš; Sylla Miroslav; Ladislav Sobr; Tománek Jaroslav

Kopie: KUDRNA Michal; FOREJT Dušan; 'Martina Švandová'; lukas.lojek@j3ag.cz

Předmět: RE: Otazka

Dobry den,

pripominam sa s otazkou, ktoru som zasielal. Je mozne prosim k tomu dat nejake stanovisko?

Dakujem

S úctou

Ľubomír Weiss

manažer produktu

ASPI v ČR a SR



Wolters Kluwer

Wolters Kluwer ČR, a.s.

U nákladového nádraží 10

130 00 Praha 3

tel: +420 246 040 490

fax: +420 246 040 401

mobil: +420 602 651 449

e-mail: weiss@wolterskluwer.cz

web: www.wolterskluwer.cz

From: Weiss, Ľubomír

Sent: Tuesday, April 9, 2019 12:11 PM

To: 'Mgr. Aleš Gola' <ales.gola@mvcv.cz>; Sylla Miroslav <miroslav.sylla@mvcv.cz>; 'Ladislav Sobr'

<Ladislav.Sobr@microsoft.com>; Tománek Jaroslav <jaroslav.tomanek@mvcv.cz>

Cc: KUDRNA Michal <michal.kudrna@asseco-ce.com>; FOREJT Dušan <dusan.forejt@asseco-ce.com>; 'Martina Švandová' <svandova@pp.sk>; lukas.lojek@j3ag.cz

Subject: Otazka

Dobry den,

mam dotaz, ako som uz spominal na poslednom meetingu, ale nebol cas na rozhodnutie, ako sa postavit k problemu, ked text novely je v sovenskom jazyku a zdrojovy text v cestine.

Priklad:

25/1980 novelizuje 11/1971,

11/1971 uz bola menena dalsimi 4 novelami, ktore v PDF vysli su v ceskom jazyku, ale potom dalsia novela 25/1980 je uz v slovincine

Dakujem za vyjadrenie

S úctou

Ľubomír Weiss

manažer produktu

ASPI v ČR a SR



Wolters Kluwer ČR, a.s.

U nákladového nádraží 10

130 00 Praha 3

tel: +420 246 040 490

fax: +420 246 040 401

mobil: +420 602 651 449

e-mail: weiss@wolterskluwer.cz

web: www.wolterskluwer.cz